

## Beatriz en de hemellichamen

*Beatriz y los cuerpos celestes*

Lucía Etxebarría

Lucía Etxebarría (geboren in 1966 in Biskaje) was de jongste in een gezin met zeven kinderen. Ze studeerde journalistiek in Madrid en had al in haar studietijd diverse baantjes. Met *Beatriz en de hemellichamen*, haar tweede boek, verwierf ze de *Premio Nadal*. Vervolgens liet ze nog verschillende romans, verhalen- en dichtbundels en filmscripts het licht zien. In 2000 kon ze zich in Aberdeen (Schotland) als writer in residence vestigen; in datzelfde jaar werd haar door de Universiteit van Aberdeen de titel doctor honoris causa verleend. De laatste jaren schreef ze vooral ook essays. Voor de roman *Un milagro en equilibrio* werd ze geëerd met de *Premio Planeta*. De meeste van haar werken werden in vele talen vertaald. In Spanje zijn haar boeken bestsellers en Etxebarría zelf uitermate populair onder jonge vrouwen.

De hoofdpersoon van dit boek, Beatriz, gaat als adolescente gebukt onder haar veeleisende, benepen, pillenverslaafde moeder, maar vindt al vanaf haar 12e jaar een tegenwicht in Monica, een stoere klasgenote, het type Courtney Love, over wie Etxebarría eerder een biografie schreef. Beatriz laat zich meezuigen in het wereldje van Monica, waarin sex en drugs de bepalende factoren zijn. Om alle verwarrende invloeden te mijden gaat Beatriz op haar 18e naar Edinburgh in Schotland. Daar rondt ze een studie van vier jaar af, woont er al snel samen met de lesbische Caitlin en heeft ook een relatie met een medestudent. Weer terug in Madrid gaat ze op zoek naar Monica en eigenlijk naar haar eigen identiteit. Deze zoektocht is het wezen van dit waarschijnlijk zwaar autobiografische boek. Etxebarría heeft beslist een vlotte pen en ze weet de sfeer onder jongeren in het Madrid van de tachtiger jaren aardig neer te zetten, maar het blijft toch een erg oppervlakkig en modieus verhaal. Waar de schrijfster zich aan beeldspraak waagt, komt ze al gauw tot knarsende of geforceerde vergelijkingen.

De duvertaling is dicht bij het origineel gebleven en leest even vlot. De gevoelswaarde van merknamen en hippe plaatsen komt in het Nederlands niet goed over; af en toe werd een gangbare Nederlandse term of uitdrukking gemist.

Heleen Peeters, 20 april 2009

